Porównanie tłumaczeń Jana 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Zwiastun bowiem według pory schodził do — basenu i poruszał — wodę; — więc pierwszy wszedłszy po — poruszeniu się — wody, zdrowy stawał się, którą kolwiek był złożony chorobą].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun bowiem w stosownej porze schodził do sadzawki i poruszał wodą ten więc pierwszy który wszedł po poruszeniu się wody zdrowy stawał się jaką kolwiek był złożony chorobą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czasem bowiem anioł Pana zstępował do sadzawki i poruszał wodę. Kto więc po poruszeniu wody pierwszy do niej wstąpił, odzyskiwał zdrowie, niezależnie od tego, jaką chorobą był złożony.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwiastun bowiem w stosownej porze schodził do sadzawki i poruszał wodą (ten) więc pierwszy który wszedł po poruszeniu się wody zdrowy stawał się jaką- kolwiek był złożony chorobą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czasem bowiem anioł Pana zstępował do sadzawki i poruszał wodę. Kto więc po poruszeniu wody pierwszy do niej wstąpił, odzyskiwał zdrowie, niezależnie od tego, co mu dolegało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Anioł bowiem co pewien czas zstępował do sadzawki i poruszał wodę. A kto pierwszy wszedł po poruszeniu wody, stawał się zdrowym, jakąkolwiek chorobą był dotknięty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Anioł czasu pewnego zstępował w sadzawkę i poruszał wodę; a tak, kto pierwszy wstąpił po wzruszeniu wody, stawał się zdrowym, jakąbykolwiek chorobą zdjęty był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Anjoł Pański zstępował czasu pewnego w sadzawkę i wzruszała się woda. A kto pierwszy wstąpił do sadzawki po wzruszeniu wody, zstawał się zdrowym, jaką by kolwiek zjęty był niemocą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	-
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od czasu do czasu zstępował bowiem anioł Pana do sadzawki i poruszał wodę. Kto więc po poruszeniu wody pierwszy do niej wstąpił, odzyskiwał zdrowie, jakąkolwiek chorobą był dotknięty.

[1)] <x>500 5:4</x> występuje: A (V); brak go: P 66c (200) P 75 א ; k w w ld : zob. w. 7; frg. bardzo zróżnicowany w mss, oznaczany w nich jako wątpliwy, różniący się słownictwem i składnią od innych części J; <x>500 5:4</x>L.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Anioł bowiem zstępował co pewien czas i poruszał wodę. Kto pierwszy wstąpił do poruszonej wody, odzyskiwał zdrowie niezależnie od tego, jaką chorobą był dotknięty.*
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	[Od czasu do czasu zstępował anioł Pana do sadzawki i po ruszał wodę. Kto pierwszy wszedł do wody po jej poruszeniu, zostawał uzdrowiony z każdej choroby.]
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czasem bowiem anioł Pana schodził do tej sadzawki i poruszał wodę. Kto pierwszy wszedł po poruszeniu się wody, stawał się zdrowy i już więcej nie dręczyła go choroba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co jakiś czas schodził bowiem anioł Pana do sadzawki i wzburzał wodę. Kto więc pierwszy wszedł do sadzawki po wzburzeniu wody, bez względu na rodzaj choroby powracał do zdrowia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	-
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ангел Господній щороку сходив до купелі і збурював воду. Хто перший заходив після збурення води, той ставав здоровим, хоч би якою була його недуга.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w czasie stosownej pory, do sadzawki zstępował anioł oraz poruszał wodę; a następnie kto pierwszy wszedł po wzruszeniu wody, stawał się zawsze zdrowym, kiedy był owładnięty chorobą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	*
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	–
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A anioł Pana zstępował od czasu do czasu do sadzawki i poruszał wodę.